

說到緣一字，很多人會聯想到一些跟佛教有關，但又頗為模糊的概念。像出家人會「化緣」，有時候會聽到「施主與佛有緣」這樣的說法，還有「緣分」一詞，每次英譯碰到時總叫人不知所措。

「緣」本來意思是「邊緣」，後來引伸為「攀援」，像成語「緣木求魚」。不過，像「化緣」、「緣分」等詞語確實與佛教有關。

佛家所用「緣」一詞實際來自佛經對梵語 *pratyaya*（巴利語 *paccaya*）的翻譯。*Pratyaya* 詞根為 *i*（>*aya*，「移動」），加上前置詞 *prati*（「靠著」或「對著」），原意為「依據」（*proof, conviction*），佛典則理解為「次因」（*cooperating cause(s)*），與表示「主因」（*principle cause*）的 *hetu* 相對。因此，嚴格來說「因緣」一詞是指兩個不同的概念，「因」固然是「主因」，「緣」則是主因以外的條件（*conditions*）。同樣佛教基本概念「緣起」*pratītya-samutpāda*（巴利語 *paṭicca-samuppāda*），前語幹 *pratītya* 亦是來自 *prati + i*（*gerund*）的搭配，意思是「由於」或「緣於」（*grounded on, on account of*），合起來意思為「由於（某條件或因素）而所發生（的現象）」。



佛門 5 (February, 2013): 78-79.

當然支道林這裡的「緣分」與現代漢語「緣分」用法上不一樣，理解也不完全一致，但所表達的都是中國人自古以來根深蒂固的宿命觀，也就是對「命」的思考，與佛教「業」的概念形成鮮明的對比。拆開來說，「緣」還是過去營造的條件，「分」則是其結果，一種定局；不過整體的來說，印度佛教的「緣」本來是流動性的、可以改變的條件，到了中國卻變成上天注定的命數，正如東土的如來佛祖變成掌握命數的天帝一樣，成為廣大中國人膜拜或賄賂的對象。

這樣說來，佛教東漸帶來的是否一場漂亮的誤會？其實也不完全是。因為佛教的因緣觀既非宿命，亦非完全自由意志，有點像決定論與非決定論之間的折衷派。因為無明意念所帶來的「業」轉化為各種因緣，最後像果實一樣，熟了便要掉下來，也即是「果報」。所以「緣分」按照佛家的說法，應該理解為過去結下的善緣所帶來的結果，要改變命運，還是需要從當下開始，從自己做起。

既然「緣」指的是「條件」，那麼便有好與不好的條件，也即是「善緣」和「惡緣」。「多結善緣」的意思就是要為未來營造好的條件。「化緣」在佛經裡可以解作佛菩薩教化眾生的因緣，但漢語裡「化緣」一般指出家人求布施，因為布施人透過布施與出家人和佛菩薩結下善緣，具有功德的宗教意義，而實則通過與出家人建立關係而獲得宗教上的指導。

不過，「緣」一字在漢語很多語境裡不能解作「條件」，特別是當「緣」指「緣分」時，英譯時不可以跟 *condition* 一詞搭上。比如說，《水滸傳》裡一句「緣分淺薄，聞名不曾相會」，或反過來說像「無緣」一詞或「我們很有緣分」這樣的說法，很明顯表示「緣」或「緣分」所表達的並不單是「條件」而是一種宿命的定分，而這種定分一般是正面的。

格義佛教代表人物之一支道林（公元 314-366）論述般若經時提出這樣的觀點：

不同之功，由之萬品，神悟遲速，莫不緣分。分闊則功重，言積而後悟；質明則神朗，觸理則玄暢。輕之與重，未始非分。是以聖人之為教，不以功重而廢分，分易而存輕。故群品所以悟，分功所以成，必須重以運通，因其宜以接分。

《大小品對比要抄序》



目 錄	04 愛與慈悲	達摩灑甘露尊者
	17 佛菩薩的愛與慈悲	常霖法師
	18 愛與慈悲——魯米的七個忠告	劉永鑄
	22 嚴格是一種慈悲	法忍法師
	26 出家——為了眾生的利益、 為了眾生的幸福	法護法師
	28 家怎樣出？	傳燈法師
	30 禪・森・齋：吃素與慈悲	Don Mak
	31 由俗家女性蛻變成僧寶 悅慧法師、寂滅法師專訪	陳耀紅
	37 天梯山——佛教藝術尋根記	崔中慧
	45 天地尚且不全 ——從《蝙蝠俠：黑夜之神》 說遺憾	林碧君
	50 不可怕的小強	法忍法師
	52 佛教講苦的意義	廣興法師
	54 緬甸禪修札記	雲 水
	60 昂山素姬與禪修 電影《昂山素姬》觀後感	心 田

心靈導師：法護法師
佛門網總監：法護法師
總編輯：林苑鶯
校對：陳佩森

美術總監：又一山人
設計：又一山人
區詠麟
封面封底攝影：又一山人



book for buddhists

Book for Buddhists 佛門
02 / 2013 / no. 5

65 心靈淨土：愛在一小步	周小玲
66 心靈手術室：缺了一角的豪宅	何國全
68 「八十後」恐婚趨勢 ——年輕人戀愛著什麼？	梁錦萍
70 健康生活從溝通開始	林艾霖
74 容我過關：學習永不嫌老	關伯倫
76 禪是一朵花：人間有愛	李焯芬
78 梵語點滴：緣與緣分	麥文彪
80 心情文字學：安靜的力量	張倩儀
82 開卷望月：護生即護心	小 西
85 心靈淨土：無盡的愛	周小玲

非賣品 免費流通結緣

鳴謝：又一夫人 / 徐勵馨 / 鄭慶業 / Maseedis Kay / Chin Hock Lee
出版：佛門網
地址：香港荃灣青山公路九咪半發業里8號
電話：(852) 2405 2238 傳真：(852) 2405 1881
電郵：enquiry@buddhistdoor.com
網址：http://www.buddhistdoor.com

所有文章純屬作者意見，不代表本刊立場。《Book for Buddhists 佛門》受國際及地區版權法例保障，未經出版人書面許可，任何圖文不得全部或局部轉載、翻譯或重印。我們非常感恩讀者閱讀《Book for Buddhists 佛門》。

© Buddhistdoor All Rights Reserved